El poema de Mío Cid

أنشودة الميوسيد

EDICIÓN BILINGÜE CASTELLANO-ÁRABE

طبعة باللغتين الإسبانية والعربية

— EDICIONES MÁGINA —
EDITORIAL OCTAEDRO ANDALUCÍA

EL POEMA DE MÍO CID

COLECCIÓN BIBLIOTECA OMEYA JUVENIL Nº 1

(dirigida por José Camarero y Juan León)

Primera edición en papel: junio de 2009

Primera edición: mayo de 2010

©Selección y adaptación Marcos Andrés Bonvin Faura
©Traducción y supervisión al árabe: Adil Moustaoui Srhir

© Derechos exclusivos de edición:
Ediciones Mágina, S.L.
(Editorial Octaedro Andalucía)
Pol. Ind. Virgen de las Nieves
Paseo del Lino, 6 - 18110 Las Gabias - Granada
Tel. 958 553 324 - Fax 958 553 307
mágina@octaedro.com - www.octaedro.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-95345-60-8
Depósito legal: B. 24.247-2010

DIGITALIZACIÓN: EDITORIAL OCTAEDRO

أنشودة الميوسيد

مجموعة المكتبة الأموية للقراء الشباب، الجزء الثاني

(الإشراف: خوسي كاماريرو وخوان ليون)

الطبعة 1: 2010

© إختيار وملائمة النص: ماركوس أندريس بونفين فابرا

© ترجمة وإشراف عام: عادل المستوي الصغير

© حقوق الطبع محفوظة ل: دار النشر ماخينا، شر.م (دار النشر أوكتائدرو أندلثيا)

الحي الصناعي باسيو ديل اللينو رقم 6.

ص. ب 18110 لاس كابياس (غرناطة)

الهاتف: 958553324 - الفاكس: 958553307

البريد الإلكتروني: mágina@octaedro.com

الموقع: www.octaedro.com

يحظر طبع أو توزيع أو نشر أو نقل هذا الكتاب إلا بإذن من الناشر، إلا في الحالات التي ينص عليها القانون. في حال الإحتياج إلى نسخ أو تصوير جزء من هذا الكتاب، يرجى الإتصال ب سيدرو CEDRO (المركز الإسباني لحقوق الطبع www.cedro.org)

الترقيم الدولي: 9788495345608

رقم الإيداع القانوني: B. 24.247-2010

المطبعة: نوفاكرافيك ش.م

طبع في إسبانيا

INTRODUCCIÓN

Esta edición es una versión reducida y adaptada del *Cantar de Mío Cid*. Es un cantar de gesta que relata hazañas heroicas inspiradas libremente en los últimos años de la vida del caballero castellano Rodrigo Díaz de Vivar. Se trata de la primera obra narrativa extensa de la literatura española en lengua romance, consta de 3.735 versos escritos en castellano medieval y probablemente fue compuesto en el año 1207. El *Cantar de Mío Cid* es el único texto de su género que se conserva de la historia de la literatura española y alcanza un gran valor literario por la maestría de su estilo.

La obra tiene un extraordinario valor porque a través de la figura de Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid Campeador, podemos "ver" cómo era el mundo en aquella época, y las semejanzas y diferencias que existen con el actual. Su lectura nos permite conocer a un personaje que luchó contra los árabes, pero también tuvo aliados árabes; era cristiano pero también luchó contra los cristianos. A lo largo del cantar vamos encontrado valores como la generosidad, la fidelidad, la honestidad, la justicia… como también los motivos y despropósitos que originan y causan las guerras y las luchas. Y todo ello narrado con enorme sensibilidad y estrategias narrativas con el fin de interesar al lector e invitar a reflexionar sobre el pasado y sobre nosotros mismos.

Es la obra más antigua escrita en castellano que se conserva en su integridad (aunque existen dudas sobre la autenticidad de los primeros versos). Una joya literaria que las nuevas generaciones deben conocer porque forma parte de nuestro pasado más remoto.

La épica era un género de carácter oral, y el motivo por el que alguien decidiera escribir este maravilloso *Cantar* se debió al intento de que la historia que en él se narra fuese conocida por las generaciones venideras.

Debemos entender que la literatura y la épica son testigo de hechos que pudieron haber ocurrido, pero en ningún caso motivo de enfrentamiento entre el mundo árabe y el mundo cristiano de la época, y que no se trata de rescatar victorias ni derrotas, sino simplemente de ser conocedores de las emociones y sentimientos que pueden generar estas lecturas cuando se hacen de manera sosegada y constructiva.

مقدمة

احتفلنا عام 2007 بذكرى أقدم عمل أدبي باللغة القشتالية[1] وصل إلينا كاملا، ويتعلق الأمربـ "أنشودة الميوسيد". إنها لجوهرة أدبية على الأجيال الحديثة معرفتها لأنها تشكل جزء من تاريخ الأدب في إسبانيا يجب دراسته ومعرفته. ورغبة منا في التعريف بهذه الجوهرة نقدم لكم هذه النسخة المختصرة لـ "أنشودة الميوسيد".

تنتمي "أنشودة الميوسيد" إلى النوع الملحمي الذي يتميز بخاصية الشفاهية. إلا أنه حين قرر مؤلف هذه الأنشودة كتابة هذا المخطوط الرائع يبدو أنه كانت لديه له دوافع جديدة. فأشار بعضهم إلى إمكانية التقييد للذكرى وتفادي النسيان. على كل حال، المهمة الواضحة لتقييد هذا النص هي أن تتعرف الأجيال القادمة على هذه القصة.

مما لا شك فيه، ألف كتاب "أنشودة الميوسيد" عام 1207 للميلاد، وهي قصة مستوحات من الأحداث التاريخية التي عاشها الفارس القشتالي رودريكو دياز دي بيبار. وتتكون الأنشودة من 3735 بيتا شعريا مكتوبا باللغة القشتالية أو لغة ذلك العصر. أما قيمته الأدبية والتاريخية فتكمن في شخصيته الرئيسية؛ دون رودريكو دياز دي بيبار أو ألسيد كامبيادور، والتي عن طريقها يمكن فهم ليس فقط كيف كان العالم إبان ذلك الوقت ولكن أيضا الفوارق والإختلافات التي يعيشها الآن.

إن قراءة الأنشودة تسهل علينا معرفة شخصية ألسيد ألكامبيادور؛ الذي حارب العرب وكان له حلفاء عرب، كما حارب النصارى بالرغم من أنه كان مسيحيا. من خلال صفحات هذه الأنشودة سنكتشف ليس فقط العديد من القيم كالسخاء والإخلاص والعفة، ولكن أيضا أسباب الحروب والمواجهات. كل هذا مصاغ في قالب أدبي وبأدوات فنية راقية جدا تدعو القارئ لتأمل في ماضيه وفي أعماق نفسه الإنسانية.

من جهة أخرى، من المؤكد أنه يجب فهم الأدب عامة، والنوع الأدبي الملحمي خاصة، كشاهد على أشياء قد تكون ربما حدثت، بالرغم من أنه لايجب في أي حال من الأحوال استعمالها كمواجهة بين المسلمين والمسيحيين في ذلك التاريخ. فالأمر لا يتعلق باسترجاع انتصارات أو هزائم ولكن الهدف ببساطة هو معرفة المشاعر والأحاسيس التي قد يخلقها هذا النص حين يقرأ بشكل متأني وبناء.

---

[1] castellano الإسبانية أو

El hecho de que modernas investigaciones apunten la fundamentada posibilidad de que el autor del *Cantar de Mío Cid* fuese un poeta y escritor árabe de la época aumenta nuestra curiosidad ante la apasionante historia de una obra que, más allá del personaje y de los hechos que narra, nos sumerge en el universo de la literatura, que es el arte de contar historias, nos acerca a lo que podía estar ocurriendo ocho siglos antes de nuestros tiempos y nos invita al placer de emocionarnos ante su lectura.

إذا كانت الأبحاث الحديثة تشير، من خلال القرائن، إلى إمكانية أن صاحب "أنشودة الميوسيد" ربما قد يكون شاعرا أو كاتبا من أصل عربي من ذلك الزمن، فإننا نجد أنفسنا أمام قصة مثيرة تمت صياغتها في عمل أدبي رائع، دون النظر إلى هذه الشخصية ولا إلى الأحداث المروية، يقربنا إلى عالم الأدب في ذلك الزمن ومما قد كان يجري منذ قرون خلت.

EL CANTAR DEL DESTIERRO

Al subir Sancho II el Fuerte al trono de Castilla, Rodrigo Díaz se convirtió en su espada más leal, y recibió el cargo de Alférez Real.

Desgraciadamente, Vellido Adolfo asesinó con su lanza a Sancho II en el año 1072, en el cerco de Zamora. Esta muerte levantó las sospechas de los caballeros castellanos, que no aceptaron como rey a Alfonso VI de León hasta que hubo jurado en la iglesia de Santa Gadea[1] que no había participado en la muerte de su hermano Sancho. Rodrigo Díaz tomó personalmente el juramento a Alfonso VI.

No obstante, sus relaciones con el Rey no se deterioraron por este motivo. Al contrario, el Cid acompañó al todopoderoso Rey de la cristiandad hispana en diferentes ocasiones y le fue encomendado el cobro de parias[2]. Incluso, el Rey apadrinó al Cid en su boda con doña Jimena, en el año 1074.

Corría el año 1080. El Rey Alfonso se dedicaba a luchar contra los moros o a cobrarles parias. Al Cid lo envió a cobrar las parias que los reyes de Sevilla y Córdoba debían pagar todos los años a la corona castellana.

El Campeador encuentra una Andalucía revuelta y sumida en guerras. Almutamid, rey de Sevilla, odia a muerte a Almudafar, rey de Granada.

Mientras tanto, algunos nobles cristianos (entre ellos el conde García Ordóñez o Fortún Sánchez) sellan una alianza con el rey de Granada; arman un poderoso ejército; y se dirigen hacia Sevilla, con la intención de rendir la ciudad[3].

Esto causó gran enojo al Cid, pues el rey sevillano era vasallo y contribuyente de Castilla. El Cid envió cartas al rey de Granada y a los caballeros que le ayudaban para advertirles de que Almutamid estaba protegido por los tratados.

Los atacantes, por su parte, hicieron caso omiso, y se lanzaron ferozmente a la conquista de las tierras de Sevilla, y llegaron al Castillo de Cabra, en Córdoba.

1. Iglesia de Burgos.

2. En la Edad Media, las parias eran los diferentes tributos o impuestos que los reyes o señores musulmanes pagaban a los cristianos. El Cid cobró parias a los reinos taifas próximos a Valencia.

3. Esta circunstancia es una clara prueba de que los nobles cristianos actuaban por cuenta propia en tierra de moros; es decir, no existía una política común para reconquistar la Península.

أنشودة نفي السيد ألسيد

عندما تربع الملك ألفونسو الثاني القوي على عرش مملكة قشتالة، أصبح روي ديَّاث يده اليمنى وحصل على لقب فارس ملكي. ولسوء الحظ قتل الملك ألفونسو الثاني على يد بييدو أدولفو عام 1072 للميلاد بصامورا. أحدث هذا الإغتيال شكوكا لدى فرسان قشتالة حيث لم يقبلوا ألفونسو الخامس ملكا على ليون، حتى أقسم هذا الأخير في كنيسة القديسة كاديا بأنه لم يشارك في قتل أخيه ألفونسو. وقد أشرف رودريكو دياث بنفسه على قسم ألفونسو الخامس.

رغم ذلك، فإن علاقة ألسيد بالملك لم تتدهور بسبب هذا الحدث. فعلى العكس من ذلك، فقد رافق ألسيد الملك القوي في العديد من المناسبات. كما أمره الملك بجمع الإتاوات. ولا ننسى أن الملك مثل ألسيد في زواجه من دونيا خيمينا عام 1074.

و في مطلع عام 1080 كان الملك ألفونسو يحارب المسلمين ويأخذ الإتاوات منهم. فبعث الملك ألفونسو ألسيد روي ديَّاث لجمع الإتاوات التي يدفعها كل سنة ملوك قرطبة وإشبيلية. وكان المعتصم، ملك إشبيلية، والمظفر، ملك غرناطة، في ذلك الوقت عدوان ويمقت أحدهما الآخر مقتا شديدا. وكان إلى جانب المظفر، ملك غرناطة، بعض الأغنياء يساعدونه كالكونت كارصيا أودونيس، وفورتون سانشيز. كل هؤلاء كانوا يساعدون المظفر بقوتهم؛ فزحفوا جميعا ضد المعتمد، ملك إشبيلية.

عندما علم ألسيد روي دياث بهجومهم على ملك إشبيلية، الذي كان خادم الملك دون ألفونسو، سيده، ويدفع له الضرائب، ساءه الأمر كثيرا. وبعث إلى ملك غرناطة والفرسان الذين يساعدونه برسائل متوسلا إليهم أن لا يصروا على الهجوم على ملك إشبيلية، وتخريب أراضيه، لطاعته للملك دون ألفونسو.

لم يعر ملك غرناطة والرجال الأغنياء اهتماما لرسائل ألسيد، فسطوا بقوة على ملك إشبيلية، وخربوا أراضيه وقصر كابرا بقرطبة.

Inmediatamente, el Cid reunió una tropa numerosa, compuesta por cristianos y moros partidarios del rey de Sevilla. Por su parte, los cristianos que estaban con el rey de Granada advirtieron a Rodrigo de que no abandonarían aquella empresa.

Consciente de que ya no le quedaba otra salida que el uso de la fuerza, el Campeador se lanzó a una cruenta batalla que duró varias horas, y en la que murieron muchos moros y cristianos por ambas partes.

Venció el Cid, que obtuvo un gran botín y capturó a varios caballeros, entre los cuales estaban el conde García Ordóñez y Lope Sánchez. Los tuvo presos tres días, y antes de liberarlos mesó las barbas[4] de García Ordóñez como castigo.

A su regreso a Sevilla, Almutamid pagó al Cid las parias del rey y lo gratificó con bastante dinero. Moros y cristianos le pusieron el sobrenombre de *Campeador*.

De regreso a Castilla, el Cid entrega los tributos. El Campeador, sin embargo, se queda con los presentes recibidos a título personal por el monarca sevillano.

Por otra parte, los envidiosos de la gloria del Cid abundan entre la nobleza castellana, y aprovechan la ocasión para enemistarle con el Rey.

Os contaré, a continuación, lo que pasó.[5]

El Rey Alfonso reunió un gran ejército para entrar en tierra de moros, pero el Cid no pudo acompañarlo por encontrarse enfermo. Los moros, por su parte, no se enfrentaron directamente al Rey, sino que aprovecharon su ausencia para internarse en Castilla. Tras una lucha denodada, cercaron el castillo de Gormaz.[6]

Enterado Rodrigo, reúne un ejército y marcha al combate. Vence a los moros e incluso se adentra en Toledo. Capturó once mil moros y moras.

Los envidiosos del Cid cuentan al Rey que Rodrigo había roto la paz al atacar a los moros. Según ellos, esta acción había puesto en peligro la retaguardia del Rey y el Cid se había quedado con parte de las parias sevillanas. Opinaban que era un hombre peligroso. ¿Quién podía dudarlo, cuando había obligado al propio Rey a jurar que no había participado en el asesinato de su hermano?

4. «Le cortó un mechón de la barba», lo que constituía una fuerte ofensa en la Edad Media, ya que en la barba larga residía la fuerza y la honorabilidad del caballero.

5. La utilización de la primera persona es un claro exponente de que ***El Cantar*** estaba concebido para su recitación en público.

6. Fortaleza construida en el año 965 y situada en la provincia de Soria. Domina un pueblo, San Esteban de Gormaz.

فلما رأى السيد روي دياث ذلك منهم، حشد قوة كبيرة من بين المسيحيين والعرب، وخرج على ملك غرناطة لطرده وجنوده من أرض ملك إشبيلية .وما أن علم ملك غرناطة والرجال الأغنياء الذين يصاحبونه حتى أرسلوا إليه رسالة تقول بأنه ليس هو من سيطردهم من تلك الأراضي. سمع ألسيد رويي دياث بذلك، قال بأنه مجبر على عقابهم؛ فخرج إليهم، وقاتلهم في معركة استمرت ساعات، وقتل العديد من المسلمين والمسيحيين في صفوف ملك غرناطة. هكذا هزم ألسيد أعداءه،. وسجن ألسيد في هذه المعركة العديد من الفرسان من بينهم دون كارصيا أردوبييث ولوبي سانتشيز. وسجنهم ألسيد ثلاثة أيام، ثم أطلق سراحهم بعد قطع لحية كارصيا أوردونييس عقابا له. وعند عودته إلى إشبيلية أمرالمعتمد بتكريمه بأغلى الهبات وسلمه بالإضافة إلى ذلك الإتاوة التي قدم من أجلها ..ومنذ ذلك الحين، أطلق المسلمون والمسيحيون على روي دياث بيبار ألسيد كامبيادور. فكان ذلك سببا في ظهور العديد من الحساد، الذين اجتهدوا في إيذائه، إلى أن أوقعوا بينه وبين الملك.

حشد الملك ألفونسوا جيشا كبيرا لإحتلال أراضي المسلمين، ولم يرافقه ألسيد لأنه كان مريضا. من جهة اخرى، استغل المسلمون غياب الملك للهجوم على قشتالة، وبعد معركة حامية احتلوا حصن كورماز.

لما سمع رودريكو بالخبر، جمع جيشا وخرج لمحاربة المسلمين. فانتصرعليهم ودخل إل طليطلة وجسن 11 ألفا من المسلمين والمسلمات.

أخبر حساد ألسيد الملك بأن رودريكو خان المسلمين عندما هاجهم و أن ذلك سيكون خطرا على الملك، كما أنه أخذ إتاوات إشبيلية وأصبح الآن خطراعلى قشتالة. أصغى الملك إليهم بسبب الخلافات البسيطة التي كانت معه ومع ألسيد.

Finalmente, el Rey envió cartas al Cid: le ordenó que abandonara su reino en el breve plazo de nueve días y ni uno más.

El Cid obedeció y reunió en Vivar, su pueblo natal, a parientes, amigos y a sus valientes soldados. Les habló de esta manera:

–Amigos, por causas que ignoro, el Rey, nuestro señor, me destierra de Castilla. Quiero saber quién de vosotros desea venir conmigo.

Entonces habló Minaya Alvar Fáñez,[7] su primo hermano:

–¡Con vos iremos todos! ¡Nunca os abandonaremos!

Todos se pronunciaron del mismo modo, y el Cid les agradeció su fidelidad.

Aquel día, salió para Burgos con sus guerreros. Su pueblo, Vivar, quedó atrás, y el Cid volvió su rostro entristecido, como si lo viese por última vez.

De los sus ojos tan fuertemente llorando,[8] volvió la cabeza y se quedó mirando las casas. Vio puertas abiertas, postigos sin candados. El Cid suspiró.

Al salir de Vivar aguijaron[9] los caballos, y les soltaron las riendas. Allí tuvieron la corneja a la derecha; pero cuando entraron en Burgos, les voló a la izquierda[10]. Entonces, el Cid se encogió de hombros y movió la cabeza. Añadió:

–¡Alvar Fáñez, nos echan de la tierra, pero volveremos con gran honra!

Mío Cid entró en Burgos acompañado de sesenta pendones.[11] Se asomaron a las ventanas hombres y mujeres, burgueses y burguesas, llorando de los ojos. Todos exclamaban: «¡Dios, qué buen vasallo, si tuviese buen señor!».

Con gusto lo habrían invitado; pero nadie se atrevió, por temor a las represalias del Rey. Ese mismo día, había llegado una carta secreta y fuertemente sellada. En ella, el Rey advertía que aquel que le diese posada a Mío Cid Ruiz Díaz perdería los haberes[12] y los ojos de la cara.

7. Sobrino del Cid y Capitán de la corte de Alfonso VI de Castilla. Murió en el año 1114 en un combate. El juglar lo caracteriza a lo largo de la obra como la mano derecha del Campeador.

8. 'Con abundantes lágrimas en los ojos'. Hemos conservado intacta esta expresión tan frecuente en la poesía épica. Expresiones como ésta conceden a la obra valor literario.

9. Salieron al galope.

10. El vuelo de la corneja se podía interpretar de distinta forma. El Cid lo hacía positivamente. La superstición estaba muy arraigada en la sociedad medieval.

11. Pequeños estandartes usados como insignia.

12. Propiedades.

وأرسل إليه رسالة يخبره فيها بأن يخرج من المملكة .فطلب منه مهلة تسعة أيام قبل أن يغادر المملكة.
استجاب ألسيد للملك واستدعى أقرباءه وتابعيه في بيبار،وقال لهم :
ـ أمرني الملك بأن أغادر أرضه خلال أجل قصير، وأود أن أعرف من منكم مستعد للنفي معي ومن لايريد.
فأجابه مينايا ألبار فانييس، وهو ابن عمه وفي درجة أخيه:
ـ سنذهب معك يا ألسي ولن نتخلى عنك.
ووافق الجميع على ما قاله دون ألبار، وشكرهم ألسيد كثيرا على ذلك .ثم خرج للفور من بيبار متجها نحو بورگوس. وبقيت قصوره خالية ومهجورة. التفت وقد اغرورقت عيناه بالدموع من شدة الألم .ورأى الأبواب المفتوحة والأبواب الصغيرة بدون أقفال، وتنهد ألسيد.
عند مخرج بيبار همزوا الخيول وأطلقوا لجامها .فرأوا غرابا في الجهة اليمنى من الطريق. ودخلوا بعد ذلك إلى بوركوس، ثم نظروا إلى الجهة اليسرىفرفع ألسيد كتفيه وحرك رأسه، وهتف:
ـ أبشر يا ألبار فانييس، لقد نفونا، ولكننا سنعود إليها بشرف كبير.
دخل ألسيد روي دياث بورگوس، وكان برفقته ستون رجلا .فخرج لرؤيته الرجال والنساء وأطلوا من النوافذ، وكلهم حزين ويبكي، فتحسر الجميع.
ـ آه يارب، ياله من إقطاعي طيب، لو كان سيده طيبا!
بأي حفاوة استقبلوه!لاأحد تجرأ خوفا من غضب دون ألفونسو .وقبل أن يرخي الليل سدوله وصلت إلى بوركوس رسائله تتضمن إجراءات صارمة تحمل الخاتم الملكي. فأمروا بأن لايستقبل أحد ألسيد رويي دياث في بيته، ومن تجرأ وقام بذلك فإنه سيفقد ممتلكاته، إضافة إلى عيونه وجسده وروحه.

El Campeador buscaba una posada para pernoctar; pero la primera que encontraron tenía la puerta bien cerrada, para que el Cid sólo entrase a la fuerza.

Los de Mío Cid llaman a voces.[13] Rodrigo se aproxima y con un pie golpea la puerta; pero ésta no se abre porque está bien cerrada. Y ya se disponía Rodrigo a derribarla cuando, de pronto, una niña de nueve años se plantó ante él, y le dijo:

–¡Campeador! No podemos atenderos pues el Rey lo ha prohibido. Si os abrimos, matará a mi padre y nos echará de nuestras tierras. Cid, con nuestra desgracia no ganáis nada. Seguid vuestro camino y que os guíe el Creador…

Dicho esto, la niña se volvió para su casa.

El Cid comprobó que el Rey no perdonaba. Calló la amargura que le apretaba la garganta, y aguijando su montura se alejó de la puerta, seguido por sus hombres. Atravesó Burgos y llegó hasta Santa María,[14] donde descabalgó y rezó una plegaria. Luego se incorporó, y abandonó definitivamente la ciudad.

Tras atravesar el Arlanzón,[15] acampó en la glera,[16] cerca de la ciudad. Allí apareció un noble y valiente burgalés, llamado Martín Antolínez, con unas mulas cargadas de pan y vino. El burgalés cumplido[17] se dirige al Cid:

–¡Campeador, que en buena hora naciste! He decidido unirme a vos, porque si aquí me quedo, el Rey me matará por haberos servido. En cambio, –prosiguió–, si escapo con vos, sé que algún día me lo perdonará.

Tras la cena, el Cid llamó al bravo burgalés, y le dijo:

–Veo que sois un valiente soldado. Mientras yo viva, se os doblará la soldada.[18] Ahora, quiero encomendaros una misión. No tengo dinero y lo necesito para mantener a mis soldados. He pensado que prepararemos dos arcas, las llenaremos de arena, para que pesen más, y las cubriremos de cuero rojo. ¡También las cerraremos herméticamente con clavos dorados![19] Esta misma noche, iréis a casa de los judíos Raquel y Vidas con las dos arcas. Les diréis que en ellas hay un gran tesoro y que no puedo llevármelas, ya que son muy pesadas y he decidido empeñarlas. Les aseguraréis que

13. Es evidente que desconocían la advertencia del Rey al pueblo.
14. Las referencias a iglesias y a otros lugares sagrados son frecuentes en la obra.
15. Río de la provincia de Burgos.
16. Arenal situado junto a un río.
17. Calificativo que siempre se aplica a Martín Antolínez.
18. Paga del soldado profesional.
19. Para dar la impresión de que contenían un tesoro.

اتجه ألكامبيادور إلى منزله؛ وصل إلى الباب فوجده مغلوقا طاعة للملك ألفونسو، وفضلوا أن يكسر قبل أن يفتح .نادى رجال ألسيد، لكن لم يجبهم من في الداخل. همز ألسيد فرسه وأخرج رجله من الركاب، وخبط الباب، لكن هذا الأخير لم ينهر لأنه أغلق بإحكام.
اقتربت فتاة لها تسع سنين وقالت:
ـ آه، يا كامبيادور، الذي طوق وسطه بالسيف في أيام العز !إنك تعلم أن الملك منع ذلك، فقد وصل ليلة أمس أمر يقضي بإجراءات صارمة ويحمل الخاتم الملكي. ولانجرأ على فتح أبوابها ولا استضافتك، لأننا سنفقد ممتلكاتنا وبيوتنا وحتى عيوننا ووجوهنا. آه، يا ألسيد، إنك لن تربح شيئا بإيذائنا !واصل، إذن، طريقك وأدعو الله.
هكذا تحدثت الفتاة، ثم دخلت إلى بيتها .فهم ألسيد بأنه لايمكنه انتظار عفو الملك، وابتعد عن المنزل، ثم ركض على فرسه في بورگوس إلى أن وصل كنيسة القديسة مريم، فترجل وباشر يصلي راكعا. وبعد انتهائه من الصلاة، امتطى فرسه من جديد وغاذر المدينة.
بالقرب من بورگوس، وبعد اجتياز نهر ألرنثون، وجد ألسيد روي دياث نفسه مجبورا على حط الرحال بالرمال.
فقدم مارتين أنطوليس ، وهو مخلص من بورگوس ، لتزويد ألسيد ورفقائه بالخبز والشراب .لم يعص الملك،
فقال مارتين أنطولينيس؛ اسمعوا ما قال:
ـ آه يا كامبيادور الذي رأى النور في الساعة السعيدة :لنقضي هذه الليلة هنا؛ ونغادر في الصباح، وإلا سيتهمونني بما خدمتك به، وسيلاحقني غضب الملك ألفونسو .إذا ما تمكنت من الفرار سالما إلى جانبك، فإن الملك سيرغب في صداقتي طال الأمد أو قصر. وعلى العكس من ذلك، ومهما علا شأني فلن أحترمه في شيء.
بعد تناول وجبة العشاء أجابه ألسيد قائلا:
ـ أيها الفارس مارتين أنطولينيس، ذو الرمح الشجاع :إذا وهبني الله الحياة، سأضاعف أجرك .لقد صرفت كل الذهب والفضة، وسأكون ومن يرافقني في عوز شديد. ففكرت في تصنع صندوقين، وسنملؤهما بالرمل حتى يصبحا ثقيلين وسيبطنان بالجلد المطروز ويسمران جيدا.
اخرجوا ليلا للبحث عن يهوديين يقطنان بورگوس اسمهما راكيل وفيداس ،احملوا إليهما الصندوقين وقولو ا لهما بأنه كنز كبير، و أنه لايمكنني أن أحمل معي ممتلكاتي، لأن وزنها ثقيل وسأرهنها مقابل ثمن معقول، قلوا لهما انني سأعطيهما ضعف المال الذي سيمنحونكم إياه مقابل الصندوقين.

les devolveré el doble del dinero que os entreguen a cambio de las arcas. Partid vos solo, ya que mis hombres corren peligro en Burgos…

–¿Y si los judíos quieren abrir las arcas? –preguntó el burgalés cumplido.

–¡Las arcas se quedarán aquí! ¡Que vengan a recogerlas!

Martín Antolínez llegó al barrio judío. Ellos estaban sentados a la mesa, recontando sus ganancias. Martín Antolínez los llamó prudentemente:

–¿Raquel y Vidas? Quisiera hablar con los dos en privado…

–Podéis hablar… –dijeron tras despedir a los criados.

–Amigos… Dadme las manos como señal, y no me descubráis ni a moros ni a cristianos. Yo os haré ricos, y no tendréis queja de mí.

El burgalés respiró profundamente, y continuó:

–El Campeador se quedó con las parias de Sevilla y el Rey lo ha desterrado. Lo ha dejado todo. Sólo tiene dos arcas llenas de oro, que no puede llevar consigo porque son muy pesadas. El Cid dejará las arcas en vuestras manos; a cambio, prestadle[20] el dinero que acordemos. Vosotros las guardaréis en lugar seguro durante un año, y no las abriréis. Si transcurrido ese tiempo el Cid no las hubiera recogido, las arcas serán vuestras.

Raquel y Vidas se lo pensaron. No dudaron de la historia de las parias, y sólo discutieron el beneficio que podían sacar de aquello. Finalmente, accedieron:

–Bien. Nosotros las esconderemos en lugar seguro durante un año. ¿Cuánto nos pagará el Cid por nuestra ayuda?

–Pide muy poco. Sólo seiscientos marcos para costear a sus hombres. Antes de un año vendrá a retirar las arcas y os devolverá el préstamo doblado.

–Le entregaremos gustosamente la cifra estipulada.

–En ese caso, no perdamos el tiempo. Ya es noche cerrada. El Cid quiere marcharse cuanto antes… Entregad el dinero y no se hable más.

–Primero se coge, y después se paga[21] –aclaró Vidas.

–Yo me encargo de eso –tranquilizó el burgalés–. Vayamos junto al Campeador; y os ayudaremos a llevar las arcas.

–Busquemos esas arcas, y cuando estemos aquí os pagaremos.

Los tres salieron de la ciudad por un lugar apartado. No pasaron por el puente, sino que atravesaron el Arlanzón por un lugar deshabitado,

20. La estrategia del Cid consiste en empeñar las arcas para obtener dinero líquido con el que comprar los alimentos que necesita su ejército, y con el que poder pagar a sus soldados.

21. Esta frase nos expresa la mentalidad comercial de los judíos Raquel y Vidas.

اذهبوا أنتم لأن رجالي الآن في مأزق في بوركوس.
سأل ألطزنيليس ألسيد:
وإذا أرادا اليهوديان فتح الصندوق؟
وصل مارتين أنطولينيس إلى الحي اليهودي ببوركوس الذي يسكنه اليهوديان وسأل عن راكيل وفيداس متعجلا.
كان راكيل وفيداس مجتمعين يحصيان أرباحهما، حينما وصل إليهما مارتين أنطولينيس الفطن وقال لهما:
ـ راكيل وفيداس، اعطياني يديكما رمزالوفاء حتى لاتكشفا سري لا إلى المسلمين ولا إلى المسيحيين. أريد أن أجعلكما غنيين إلى الأبد بحيث لن تحتاجا إلى العمل.
إن ألسيد يملك صندوقين مملوءين بالذهب الخالص .وتعلمان كذلك أن الملك مغتاظ منه، وأرغمه على مغادرة مزارعه ومنازله وقصوره. ولايستطيع أن يحمل معه كل ثرواته، لأن أمره سينكشف، ويرغب كامبيادور الفاضل أن يودعها بين أيديكما، وأن تقرضوه مقابل الرهن مبلغا معقولا. خذا الصندوقين، وضعوهما في مكان آمن، وتعهدا واحلفا بأن لاتمساهما طوال هذه السنة.
أطرق راكيل وفيداس في التفكير:
ـ سنأخذ تينك الصندوقين ونحتفظ بهما لمدة سنة في مكان لن يشتم رائحتهما أحد.
ـ لكن، كم يطلب ألسيد، وماهي الفائدة التي سيدفعها لنا مقابل هذه السنة؟
أجابه مارتين أنطولينيس الفطن:
ـ سيطلب القليل مقابل ترك ثرواته في أيادي أمينة .وسيلتحق به الجميع من كل الجهات، كل المحرومين من الإرث، ويحتاج إلى ستمائة مارك ليدفعها لرجاله.
قال راكيل وفيداس:
ـ سندفعها له بكل سرور.
ـ إن الليل بدأ يسدل نقابه كما ترون، وألسيد على عجلة، وننتظر أن تعطوننا النقود.
قال راكيل وفيداس:
ـ إن الصفقات لا تتم على هذا النحو، ولكن نأخذ أولا وندفع بعد ذلك.
قال مارتين أنطولينيس:
موافقون .تعاليا معي الآن إلى كامبيادور الشهير، وسنساعدكما على نقل الصندوقين، كما يدعو الواجب.
أجابت راكيل:
ـ حسنا. وما أن نصل بالصندوقين إلى هذا المكان، حتى نسلمكم ستمائة مارك.
ركض مارتين أنطولينيس على فرسه مسرعا رفقة راكيل وفيداس .ولم يمروا عبر الجسر، حتى لا يتحسسهم سكان بور ولكن مروا بمكان خال.

para que nadie los viera. Poco después, llegaron ante la tienda del Cid. Le besaron las manos.

–Raquel y Vidas, soy expulsado de esta tierra. Os dejo toda mi fortuna. Si me ayudáis, nada os faltará durante el resto de vuestras vidas. No las abráis durante un año para no romper la promesa que vais a hacerme.

Los judíos besaron las manos del Cid. Juraron que cumplirían lo acordado.[22]

–Cargad las arcas. Lleváoslas y ponedlas bajo vuestra custodia. Yo os acompañaré para que me entreguéis los seiscientos marcos. Démonos prisa, pues Mío Cid tiene que salir antes de que cante el gallo –dijo Martín Antolínez.

Y sabed que costó mucho cargar las arcas, de lo pesadas que eran. Las mulas apenas podían con ellas…

Raquel se acercó al Cid para besarle la mano, y agregó:

–¡Oh Campeador, que en buena hora ceñiste la espada! Os marcháis de Castilla, hacia tierras extrañas. Grandes aventuras os esperan; ¡pero qué grandes serán las ganancias! Antes de besaros las manos, Mío Cid, quiero pediros una sola cosa: una piel bermeja, morisca y honrada.[23]

–Con mucho gusto. No lo olvidaré. Y si no os la pudiera traer, descontadla de las arcas.

La promesa de Rodrigo iluminó el rostro de Raquel, que alcanzó con celeridad a Vidas y a Martín Antolínez. Tras guardar las arcas en lugar seguro, los judíos echaron sobre un tapete trescientos marcos de plata y trescientos de oro.

Martín Antolínez los contó concienzudamente, y añadió:

–¡Ya está hecho, Raquel y Vidas! Las arcas están en vuestras manos. ¿No os parece que yo merecía unas calzas[24] por haberos facilitado el negocio?

Raquel y Vidas se apartaron para comentar la solicitud del burgalés.

«Paguémosle generosamente, pues él nos buscó el trato», acordaron.

–Martín Antolínez os lo merecéis. Tomad estos treinta marcos, como testigo de lo que aquí se ha tratado.[25]

22. De este párrafo se deduce el temor manifiesto que tienen los judíos. Si abrieran las arcas antes de lo pactado –piensan–, perderían algo más que dinero. Probablemente la vida.

23. Hermosa.

24. En la Edad Media, los corredores o intermediarios de los tratos cobraban al adquiriente unas calzas o su equivalencia en marcos.

25. De esta manera, Martín Antolínez participa legalmente del acuerdo.

وصلوا فجأة إلى خيمة كامبيادور، وما أن دخلوا، حتى انكبوا على تقبيل يدي ألسيد، فتحدث إليهم ألسيد مبتسما:
ـ أهلا راكيل وفيدال، أنا منفي، لقد طردني الملك. وأعتقد أنكما ستتقاسمان معي ما حل بي. ولن تعملا في حياتكما بعد الآن. سأترك لكما كل ما أملك شريطة أن لا تفتحا الصندوقين لمدة عام واحد وتوعدا وأقسما على أن لا تلمسوهما قبل ذلك، قبل راكيل وفيداس يد ألكمبيادور وأقسما على إلتزامهما بالوعد.
قال مارتين أنطولينيس:
ـ احملا الصندوقين الآن يا راكيل وفيداس، واحفظا سرهما .سأرافقكما لتسلم النقود المتفق عليها، أسرعا لأن ألسيد يجب أن يرحل قبل صياح الديكة.
ـ أتقدران سعادة حمل هذين الصندوقين !رغم أنهما ثقيلان، يصعب وضعهما على ظهر الدواب. إنكما سعيدان يا راكيل وفيداس بثروتكما، وستصبحان غنيين مدى الحياة.
ودع اليهوديان السيد ـ ذهب مارتين أنطولينيس مع اليهوديين إلى بورگوس
قبلت راكيل يد ألسيد لتطلب منه شيئا
ـ أيها الكمبيادور الذي تمنطق بالسيف في أيام العز سترحل عن قشتالة وستعيش بين الغرباء. ربما ستكون مغادرتك هكذا، وستكون أرباحك ضخمة. آه يا ألسيد، إني أقبل يدك وأتوسل منك بأن تعطيني فروة حمراء، عربية وجميلة!
قال ألسيد:
ـ بكل فرح .لقد منحتك إياها منذ الآن، سواء أجلبتها لك من هناك، أو من مكان آخر، فإنها لن تدخل في الأرباح التي سأدفعها مقابل الصندوقين.
أخذ راكيل وفيدال الصندوقين، ورافقهم مارتين أنطولينيس الذي دخل معهما بورگوس. ووصلوا إلى المنزل بحذر شديد .وبسطوا في وسط القاعة سجادة.
ثم وضعوا فوقها ثلاثمائة مارك من الفضة و الثلاثمائة الباقية ذهبا ثم قال لهما أنطولينيس:
ـ إن الصندوقين، الآن، ياصديقاي راكيل وفيداس، بين أيديكما .وأستحق الجوارب إكراما لما قدمته لكما من صنيع.
ابتعد راكيل وفيداس قليلا، وأخذا يتهامسان فيما بينهما.
ـ نعطيه هدية ثمينة .لقد سهل لنا هذه الصفقة .آه، إذن !تستحقه يا مارتين أنطولينيس خذ ثلاثين ماركا. إنك تستحقها، لأن الحظ ساعدك لكي تكون شاهدا على ما اتفقنا عليه.

El burgalés les dio las gracias y tomó el dinero. Salió de Burgos y atravesó el Arlanzón. Luego llegó hasta la tienda del Cid, que lo recibió con los brazos abiertos:

–¡Por fin llegáis, Martín Antolínez, mi fiel vasallo!

–¡Traigo buenas noticias, Mío Cid! Vos tenéis vuestros seiscientos marcos, y yo he ganado treinta.

El Cid miró hacia atrás, hacia la catedral de Burgos, cuyas torres despuntaban al horizonte, y se santiguó. Luego, exclamó:

–¡Alabado sea Dios, sobre el cielo y la tierra! ¡Ayúdame, Gloriosa Santa María! Ahora dejo Castilla, porque soy desterrado. No sé si algún día volveré. ¡No me abandones ni de noche ni de día! Si la suerte me acompaña, mandaré a vuestro altar muchas riquezas. Prometo que os haré cantar mil misas.

Y aguijando su caballo, ordenó que le siguieran. El burgalés se le acercó:

–Mío Cid, quiero volver a Burgos para despedirme de mi mujer y de los míos. Ya os alcanzaré… –dijo.

Despuntando las luces del alba, llegó a San Pedro el Cid Campeador. El abad don Sancho estaba rezando sus plegarias matinales. Allí estaba doña Jimena, con cinco doncellas, rogando a San Pedro y al Creador.

Llamó éste a la puerta del monasterio, y un fraile le anunció. ¡Dios, qué alegre se puso el abad don Sancho! Salieron rápidamente con luces y candelas.

–Le agradezco a Dios, Mío Cid –dijo el abad don Sancho–, el que pueda veros aquí. Aceptad mi hospedaje.

–Gracias, señor abad. Os proporcionaré los alimentos. No quiero ocasionar ningún gasto. Tomad estos cincuenta marcos para vos y estos cien para doña Jimena y sus doncellas. Servidlas durante un año. Cuidad a mis dos niñas. Servidlas, y por cada marco que gastéis, yo daré cuatro al monasterio.

El abad prometió cumplir gustosamente cuanto el Cid le pedía.

Entonces, se acercó doña Jimena al Cid. Estaba acompañada por dos doncellas que sostenían a las niñas en sus brazos. Jimena se puso de rodillas ante el Campeador, y, llorando de los ojos, intentó besarle las manos.

–¡Oh, Cid de la barba cumplida![26] Os disponéis a marcharos, por lo que tendremos que separarnos.[27]

26. Completa. El autor repite incesantemente la idea de que el honor varonil se encuentra en la barba a la que no se le ha cortado un solo mechón.

27. La separación es dura y será larga; pero forma parte de la vida del militar profesional de la época.

أخذ دون مارتين النقود شاكرا إياهما، ثم ودعهما. خرج من المنزل فعبر أرلنسون، ليجد نفسه من جديد بخيمة ألسيد الذي استقبله بحفاوة، وأيادي مفتوحة.
ـ إنك وصلت أخيرا يا مرتين أنطولينيس خادمي الوفي !
ـ إنني أنا الذي حمل إليك، يا كمبيادور، الأخبار السعيدة .لقد ربحت ستمائة، وأنا ربحت ثلاثين.
امتطى ألسيد فرسه وودع كاتدرائية بورگوس التي تتعالى أبراجها نحو السماء وأشار إلى الصليب قائلا:
ـ الحمد لله، يارب السماوات والأرض !أيتها العذراء القديسة، غطيني بحمايتك ! لقد نفاني غضب الملك من قشتالة؛ ولاأعلم هل سأعود إليها في يوم من الأيام. أغيثيني بنجدتك أيتها العذراء المجيدة. لاتحرميني من حمايتك لا في الليل ولا في النهار. وإذا ما فعلت ذلك وساعدني الحظ، فسأهدي لمذبحك أجمل وأغلى الهدايا، وأتعهد بأن أنشدك ملايين الصلوات.
مارتين أنطولينيس الوفي:
ـ أريد أنأرجع إلى بوركوس لأودع زوجتي وأقاربي، سألتحق بكم.
وصل الكامبيادور الطيب إلى سان بيدرو في الصباح الباكر وقد أخذت الديكة في الصياح، وأرسل الفجر أشعته الأولى .وعند الشروق، كان رئيس الدير، دون سانشو، يصلي صلاة الفجر؛ وكانت تتدرع السيدة خيمينيا، رفقة خمس سيدات شهيرات، إلى سان بيدرو وإلى القادر القهار.
طرقوا الباب، انتشر الخبر في لحظة .آه يارب، أي سعادة اكتنفت رئيس الدير دون سانشو !جرى الجميع يحملون الأضواء والشموع إلى الفناء.
ـ سيدي ألسيد، شكرا لك يارب !ـ قال رئيس الدير دون سانتشوـ وأخيرا أجدك بجانبي، فلتكن ضيفي.
قال له السيد المحظوظ على هذا النحو:
ـ شكرا يا سيد رئيس الدير، ! سأحظر طعامي وطعام رجالي بنفسي، وبما أنني سأغادر هذه الأرض فإنني أترك لك خمسين ماركا. لاأريد أن ينفق الدير شيئا. خذ مائة مارك أخرى لتستعين بها خلال هذه السنة، السيدة خيمينيا، وبناتها وباقي السيدات. ارعَ جيدا هاتين الفتاتين اللتين تركتهما لك. إنني أوصيك بهن يادون سانشو. خذ باعتباراتهم وباعتبار زوجتي. فإذا ما نفذت النقود أو احتجت لشيء، لاتتردد في الإنفاق لتلبية حاجياتهن، إنني أعهد لك بذلك. وكل مارك تنفقه، سأدفع مقابله أربعة للدير.
أجابه رئيس الدير بأنه سيقوم بذلك عن طيب خاطر .لكن السيدة خيمينيا وبناتها حضرن وكل واحدة بين ذراعي مرضعتها. جثمت السيدة خيمينا على ركبتيها أمام الكمبيادور، ولم تستطع إيقاف تدفق دموعها، وحاولت أن تقبل يديه.
ـ اسمعني أيها الكامبيادور، يا ألسيد ذو اللحية الجميلة .إنني أرى أنك على أهبة الرحيل وسنودعك.

El de la barba florida alargó las manos para coger a las niñas en sus brazos. Las acercó a su corazón, pues mucho las quería. Mientras lloraba de los ojos, emitió un profundo suspiro, y agregó:

–¡Jimena! ¡Mi maravillosa mujer! Hemos de separarnos en vida. Rezad a Dios y a Santa María, para que con mis manos case a nuestras hijas y para que vos, mi mujer honrada, seáis por mí servida.

Poco después, les prepararon al Campeador y a los suyos una abundante comida. Las campanas de San Pedro redoblaban estruendosamente…

Entre tanto, los pregones recorren toda Castilla anunciando el destierro de Rodrigo. Nada más conocer la noticia, caballeros de toda Castilla abandonan sus casas y sus propiedades.[28] Aquel mismo día, ciento quince caballeros cruzan el puente del Arlanzón y se unen a Martín Antolínez, que regresa de Burgos.

–Por mí habéis abandonado vuestros hogares. Ruego a Dios que me dé las fuerzas suficientes para que pueda pagaros algún día cuanto ahora perdéis. ¡Doblado lo habréis de cobrar![29] –exclamó el Cid.

Ya han transcurrido seis días y sólo faltan tres para que se cumpla el plazo. El Rey ha ordenado que se vigile a Rodrigo estrechamente y que, si cumplido el plazo, el Cid permanece en Castilla, sea inmediatamente apresado.

Al anochecer, el Cid reunió a todos sus caballeros y exclamó:

–¡Oídme, varones! Poco dinero tengo, pero quiero daros vuestra parte.[30] En cuanto canten los gallos, ensillad.[31] El abad nos dirá la misa y a continuación nos dispondremos a cabalgar antes de que cumpla el plazo.

Cuando cantan los primeros gallos de la aurora, todos los hombres inician los preparativos de la marcha. Con los segundos gallos, comienzan a ensillar…

El Cid y su mujer se dirigieron hacia la iglesia. Doña Jimena se arrodilló y rezó al creador para que librase a Rodrigo de todo mal.

–¡Padre que estás en los cielos, creador del cielo y de la tierra! ¡Tú que salvaste a Jonás cuando cayó al mar! ¡Tú que salvaste a Daniel de los leones! ¡Tú que anduviste por la tierra durante treinta y dos años! ¡Tú que

28. Lo abandonan todo para unirse al Cid, incluso a sabiendas de que el Rey les quitará sus casas y sus propiedades.

29. Las referencias a las posibles ganancias de quienes acompañan al Cid son frecuentes en la obra.

30. No debemos olvidar que los caballeros que acompañan al Cid son soldados profesionales que cobran por su trabajo.

31. Poner la silla al caballo.

مد ألسيد ذو اللحية الجميلة يديه، وأخذ بناته بين ذراعيه، وضمهما بحب إلى قلبه، فأدرف الدمع من عينيه وقال أخيرا بعد تنهد:
ـ يامرأتي الرائعة، السيدة خيمينا، إنني أحبك كثيرا كما أحب نفسي. إنك ترين ذلك :يجب أن نفترق .إنني مجبر على الابتعاد، بينما ستبقين أنت هنا .آه، تضرعي إلى الرب وإلى مريم القديسة لأتمكن من تزويج بناتي وأبقى كذلك على الحياة لنتمتع بالمغامرات ولأخدمك، يازوجتي الشريفة!
حضَّروا للكامبيادور العظيم طعاما كثيرا، وقرعت أجراس سان بيدرو بسرعة . وفي ذلك الوقت، انتشر بقشتالة نبأ ابتعاد ألسيد كامبيادور عن تلك الأراضي. وللحاق به، هجر بعضهم بيوتهم، وترك آخرون مزارعهم. وعبر في نفس اليوم جسر أرلنسون مائة وخمسين فارسا، مقتفين أثر ألسيد. واجتمع بهم مارتين أنطولينيس واتجهوا جميعا إلى سان بيدرو، وهوالمكان الذي يتواجد به ذلك المحظوظ.
عندما رأى ألسيد صاحب بيبار بأن رفقاءه يكثرون، ازداد أمله في التغلب على الحياة، وخرج ممتطيا فرسه لاستقبالهم وعندما لمحهم، ابتسم راضيا. وانحنى الجميع ليقبلوا يديه رمزا للطاعة.
قال ألسيد بحيوية:
ـ أدعو الله وروح القدس، أن يجزيكم خيرا مقابل مزارعكم وبيوتكم التي تركتموها لتلحقوا بي .ستنالون ضعف ما فقدتموه.
مرت ستة أيام .اعلموا أنه لم يبق إلا ثلاثة أيام لانقضاء الأجل .أمرالملك بأن يراقبوا ألسيد، وإذا ما تواجد فوق أرضه بعد الأجل، فإنه لن يفر منه ولو خسر كل ذهب العالم. أخذ النهار يتوارى، أسدل الليل ستاره، فأمر ألسيد فرسانه:
ـ اسمعوا يارجال، ولا ينقص من عزيمتكم ما سأقوله .إنني أجلب معي المال القليل، وأريد أن أعطيكم حصتكم. خذوا بعين الاعتبار ما يجب أن تقوموا به : عندما يطلع الصباح، ويصيح الديك سرحوا الخيول دون تأخير، فرئيس ديرنا الطيب سينشد صلاة الفجر في سان بيدرو، وسيقيم قداس ترنيداد المقدسة، وما أن يفعل ذلك، حتى نبدأ في الركض، لأن الأجل يقترب ولازال أمامنا طريق طويل.
نفذ الأمر، وما أن صاح الديك ثانية حتى بدأوا في تسريح الخيول.
أدوا صلاة الصبح بسرعة .وذهب ألسيد وزوجته إلى الكنيسة، وارتمت السيدة خيمينا على أدراج المذبح، وتضرعت لله بأفضل ما أمكنها كي ينجي ألسيد كامبيادور من كل شر. ثم هتفت:
ـ أيها الرب العظيم، أيها الأب الموجود في السماء، وخالق السماوات. أنت الذي أنقد يونس عندما سقط في البحر ودانييل صاحب السباع من ذلك السجن المشؤوم. أنت الذي طفت العالمَ اثنا وثلاثين عاما،

hiciste milagros tan famosos! ¡Tú que del agua hiciste vino, de la piedra pan! ¡Tú que resucitaste a Lázaro…! ¡Tú que te dejaste prender por los judíos para que te crucificaran entre dos ladrones! ¡Tú que resucitaste del sepulcro! ¡Tú que quebrantaste las puertas y que sacaste a los Santos Padres! ¡Tú que eres Rey de reyes y de todo el mundo Padre! ¡Te adoro y creo en ti de todo corazón! ¡Y ruego a San Pedro que me ayude a implorarte para que guardes de todo mal a Mío Cid, y para que hagas que nos juntemos en esta vida, Señor!

Tras la misa, el Cid abrazó a doña Jimena. Ella llora y quiere besarle las manos, porque no sabe lo que pasará. Rodrigo volvió a mirar a las niñas, y dijo:

–¡A Dios os encomiendo! Él hará que nos volvamos a juntar algún día.

Llorando se separan los unos de los otros, como la uña de la carne.

–Cid, ¿en dónde está vuestro coraje?[32] Pensemos en aguijar, y no perdamos el tiempo. Algún día cambiaremos estas penas por alegrías. Dios, que nos ha dado la vida, cuidará de nosotros –dijo Minaya Alvar Fáñez.

Cabalgaron y no se detuvieron hasta Espinazo. Al día siguiente, dejó a la izquierda San Esteban de Gormaz. Luego Alcubilla, el último pueblo de Castilla. Después cruzó el Duero. Por el camino, se le unen gentes de todas partes.[33]

La última noche que el Cid dormía en Castilla, un dulce sueño lo invadió. En el sueño, el ángel Gabriel se le apareció y le dijo:

–Cabalgad, Cid, buen Campeador, pues nunca antes cabalgó con tan buena suerte hombre alguno. Mientras vivas, todo te irá bien.

Al despertar, el Cid se santiguó y se encomendó a Dios. Estaba muy satisfecho del sueño.[34] Y siguió cabalgando porque era el último día del plazo.

Siendo aún de día, el Cid Campeador pasó revista a sus tropas: sin los peones[35] ni otros hombres valientes, contó trescientas lanzas, todas con pendones.

–¡Así os salve el Creador! Esta misma noche dejaremos las tierras del Rey Alfonso. Después, sólo nos encontrarán en tierra de moros –les arengó.

32. Es evidente que con esta alusión Minaya intenta animar a Mío Cid. Rodrigo tenía que estar destrozado tras despedirse de su mujer e hijas.

33. El autor hace hincapié en que continuamente se van sumando soldados a la tropa del Cid.

34. Los sueños forman parte importante de la simbología medieval.

35. Soldados de a pie.

آه أيتها الروح المقدسة، التي قامت بالمعجزات !وجعلت من الماء خمرا، والحجر رغيفا، وبعثت لازَرُو بقوة رغبتك وتركت اليهود يعتقلونك في جبل كالڤاريد ووضعوك على صليب في كولكوطا. لقد بعثت من القبر، وذهبت بمحض إرادتك إلى جهنم، وحطمت الأبواب وأخرجت الآباء المقدسين: إنك ملك الملوك والأب، وسيد العالم. إنني أحبك، وأعبدك من قلبي وأتضرع إلى سان بيدرو لمساعدتي على التوسل إليك لحماية زوجي ألسيد كامبيادور من كل شر، وبما أننا سنفترق الآن، أريد أن تجمعنا من جديد في الحياة.
لقد أقيمت الصلاة وانتهى القداس. ذهب ألسيد لمعانقة السيدة خيمينا التي قبلت يده وهي تبكي من غير أن تدري ما تقوم به. وعاد لرؤية بناته من جديد.
ـ وداعا أيها الأب الروحي للجميع، لقد أوصيتك .وآن وقت الفراق، والله يعلم متى سيجمع شملنا.
إنكم لم تروا بكاء حارا مثل هذا البكاء. وهكذا افترقا كما يفترق الظفر عن اللحم.
امتطى ألسيد وخدمه الخيول، والتفت نحو مرافقيه. آنذاك قال مينايا ألڤار فانييس:
ـ آه، يا ألسيد، الذي ولدته أمه في ساعة سعيدة، ماذا أصاب شجاعتك؟ سنفكر فقط في همز فرسك ونترك الكسل. سيعود زمن مباريات المتعة. إن الله الذي وهبنا هذه الأرواح قادر على حمايتنا.
لقد أطلقوا العنان لخيولهم وباشروا المسير، استراح ألسيد في إسبيناثو دي كورماز، وبعدها مر بألكوبيا ماركيز وعبر ألدوير ولحق به الناس من كل الجهات وهو لازال في طريقه.
آخر يوم ينام فيه ألسيد فوق أرض قشتالة
حل الليل، ونام ألسيد، فغمره حلم وديع ساعده على النوم عميقا .وفي رؤيته اقترب إلى جواره المَلَك جبرائيل، وقال له:
ـ اجر، اجر، أيها الكامبيادور الطيب، فلم يَعْدُ فارس من قبل مثلك. كل شيء سيكون على مايرام مادمت حيا.
عندما عندما استيقظ ألسيد أشار على نفسه بإشارة الصليب، توجه إلى الله، وغطَّ في أحلام سعيدة. باشروا المشي في الصباح، لأنه كان آخر يوم في الأجل.
لقد كان نهارا ولم تمل الشمس بعد إلى المغيب، عندما رغب ألسيد في عد رجاله. وأحصى، دون أن يعد المشاة وشجعانا آخرين، حتى عدَّ ثلاثمائة رمح مع أصحابها.

Pasaron la sierra de noche; y, al amanecer, en medio de una montaña maravillosa y grande, ordenó el Cid que se detuvieran y diesen cebada a los caballos. Estaban cerca del pueblo llamado Castejón, situado sobre el Henares.[36]

–¡Cid, que en buena hora ceñiste la espada! Si atacamos Castejón, conviene que vos permanezcáis en la retaguardia con cien hombres. A mí dadme doscientos, que yo iré en vanguardia –dijo Minaya Alvar Fáñez.

–Habláis bien, Minaya. Iréis en algara[37] con doscientos hombres. Que os acompañen Alvar Álvarez, Alvar Salvadórez y Galindo García. Llegad hasta Alcalá. Yo tomaré Castejón. Si tuvierais algún problema en la vanguardia, avisadme. Toda España va a hablar de estas batallas[38] –sentenció Mío Cid.

Al alba, los de Castejón se levantan, abren las puertas y se dirigen a sus tierras. Todos se han marchado y han dejado abiertas las puertas de la ciudad. Muy pocos quedan para defenderla, pues la mayoría se ha desparramado por el campo.

Es la ocasión. El Campeador sale de su escondite con cien hombres. Atraviesa rápidamente el campo y llega a las puertas de la ciudad con la espada desnuda en la mano. Los que la guardan, huyen aterrorizados. Rodrigo entra por las puertas abiertas. De pronto, quince moros le cierran el paso; pero él los mata. De este modo tan sencillo ganó Castejón, con su oro y con su plata, a los moros.[39]

Sus caballeros se le acercaron con el botín, y sin apreciarlo en lo más mínimo,[40] lo dejaron en sus manos.

Mientras tanto, los doscientos tres[41] de la algara saquean cuanto encuentran a su paso. Hasta Alcalá llegó la enseña de Minaya. Traen rebaños de ovejas y vacas, ropas y otras riquezas. El Cid. Rodrigo, dejando el castillo de Castejón bien protegido, salió a recibirlos con los brazos abiertos, y exclamó:

–¡Ya llegáis, Alvar Fáñez, valiente lanza! Juntemos vuestro botín con el mío. Os concedo la quinta parte del total.

36. Río que nace en Guadalajara. Su curso es de 150 kilómetros.

37. Una algara es una tropa a caballo que realiza incursiones en territorio enemigo para conseguir un botín rápido.

38. Por una parte, el autor convierte al Cid en un visionario, capaz de predecir el futuro.

39. La táctica militar utilizada es muy sencilla: la algara o avanzadilla, que en este caso actúa como cuerpo expedicionario, devasta los alrededores de Castejón, que el Cid ha tomado con facilidad por estar desprotegido.

40. El autor resta importancia a estas primeras ganancias.

41. Los doscientos caballeros de Minaya y los tres antes citados.

ـ هكذا نجاك الخالق، لنتمكن من ترك هذه الليلة أراضي الملك ألفونسو .
عبروا الجبال ليلا، ووسط غابة رائعة وكثيفة، أمر ألسيد بالوقوف وإطعام الشعير للدواب، وبالقرب من المكان الذي يدعى كاستيخون دي إنارس، شرع السيد في إعداد الكمين.
تبعا لنصائح ألڤار فانيسيا ميناياا:
ـ أيها السيد الذي رأى النور في ساعة سعيدة و بما أننا نعد كمينا لكاستيخون، من الأفضل أن تبقى في الوراء مع مائة من فرساننا، وتجعل تحت إمرتي مئتان في الطليعة، ومع قليل من الحظ سننجح بفضل الله في مغامرتنا.
لقد قلت الصواب يامينايا، وليصاحبك ألڤاريس، وهو فارس دون شائبة، وكاليندو كارصيا، وهو رمَّاح شجاع. اصحبوا مينايا أيها الفرسان الطيبيين، وهاجموا بجسارة، سأبقى في الوراء مع المائة الآخرين، نحتمي في كاستيخون، وهو ملجأ آمن. إذا أحدق أي خطر بالطليعة، ارسلوا إلي الخبر بسرعة. وستتحدث كل إسبانيا عن هذا الحدث.
بعد ذلك عينوا من سيذهب في الطليعة ومن سيبقى في مؤخرة الجيش مع السيد .
لقد بزغ الفجر، وأطل الصباح واستفاق سكان كاستيخون، وفتحوا أبوابه ثم خرجوا لعملهم ومزارعهم. لقد ذهبوا جميعا وتركوا الأبواب مفتوحة، وظل عدد قليل منهم في كاستيخون. أما الآخرون فقد تشتتوا في آلاف الأماكن.
غادر كامبيادور مخبأه وهجم على كاستيخون. اتجه السيد دون رودريكو في اتجاه باب المدينة. وحين رأى حراسها القلائل ذلك الحشد الزاحف، تركوها مرعوبين. فدخل السيد روي دياث من بابها الواسع، والسيف مستل في يده، وقتل خمسة عشر من المسلمين وجدهم في طريقه واستولى على كاستيخون، وعلى ذهبها وفضتها، فاقترب فرسانه يحملون الغنائم، ووضعوها بين يديه دون أن يضعوا لها ثمنا.
في نفس الوقت، جرت طليعة الجيش، التي تتكون من مئاتين وثلاثة فرسان، ونهبوا كل الأرض، ثم وصل علم مينايا إلى حدود القلعة. لقد جلبوا غنائم وفيرة، قطعان من الغنم والبقر، والملابس وثروات أخرى.

–Gracias, Campeador –contestó Minaya–; pero yo os lo devuelvo. Y prometo a Dios no aceptar nada hasta que me contente sobre mi caballo y hasta que la sangre de nuestros enemigos chorree por mi codo y yo gane algo que valga la pena. Mientras tanto, tomadlo todo para vos.[42]

El Cid ordenó a sus quiñoneros[43] que repartieran las ganancias y que le notificasen lo que a él le correspondía, la quinta parte. A cada caballero le tocaron cien marcos de plata, y a los peones la mitad justa.

–Escuchadme. Los moros están en paz. Así lo hemos firmado. Pero nosotros hemos roto la paz, por lo que el Rey Alfonso nos buscará con toda su mesnada.[44] Oídme: el castillo es defendible, pero en él no hay agua. Además, no quiero enfrentarme al Rey. Pondremos en libertad a los moros, para que digan que soy generoso. Todos habéis cobrado. Saldremos mañana.

La tropa remonta el Henares, pasa la Alcarria[45] y las cuevas de Anguita. Al caer la noche se albergan entre Ariza y Cetina. Toda la comarca es saqueada.

Poco después, eligen para descansar, cerca de Alcocer,[46] un lugar fortificado y donde no falta el agua, ya que el río Jalón[47] pasa muy cerca. Entonces, Rodrigo decidió tomar Alcocer. Su primera orden fue la de construir un gran foso frente a la ciudad, para intentar rendirla. Todos los caballeros participaron en la obra. Después, puso un gran número de centinelas tanto en el foso como en el río, en donde había instalado el campamento para que no le faltase el agua.

La noticia se extendió por toda la región. Todos se mostraron aterrorizados; y, en aquella región, ningún árabe se atrevió a dejar el pueblo para labrar la tierra.

42. Aunque la tropa del Cid persigue riquezas y aventuras, Minaya se nos presenta como un idealista. Su única meta es servir al Campeador.

43. Son los encargados de repartir el botín.

44. Gente armada que servía a un rey o a un noble.

45. Comarca situada entre las provincias de Guadalajara y Cuenca.

46. Pueblo de la provincia de Guadalajara.

47. Principal afluente aragonés del Ebro.

وعادوا بكل ما ظفروا به إلى كاستيخون التي يتواجد بها ألسيد. وهناك ترك هذا الأخير القصر تحت المراقبة، وخرج للسلام على الجند، واستقبل مينايا بين ذراعيه:
ـ أتكون أنت ألڤار فانييس، الرماح الشجاع؟ لنضف غنائمك إلى غنائمي، وبعد ذلك- إذا رغبتـ (أعطيك خمس الأرباح) ليس فقط مما غنمته.
ـ إنني أشكرك كثيرا يا كامبيادور الشهير .فخمس ما أهديته لي هو أجر يرضي حتى ألفونسو القشتالي. وبهذا أعاهد الله تعالى بأنني لن أتوقف عن محاربة المسلمين في المعركة، مستعملا رمحي وواضعا يدي على سيفي إلى أن يسيل الدم من المرفق أمام روي دياث، المحارب الجسور، فلن أقبل الجزاء ولو بمال الشر. عندما أكسب شيئا يستحق التقدير، سأقبل حصتي وإلى ذلك الحين احتفظ به كله.
باع ألسيد الخمس للمسلمين ـ لايريد القتال ضد الملك ألفونسو
جمعوا الغنائم وفكر ألسيد، الذي طوق وسطه بالسيف في أيام العز، بأن جنود الملك ألفونسو تبحث عنه للهجوم عليه .فأمر بتقسيم الغنيمة في أقرب وقت، وطلب من الموزعين أن يكتبوا له حصته في رسالة. وقد استفاد فرسانه من حصة وافرة، وحصل كل واحد على مائة مارك، والمشاة على نصف الحصة، وبقي الخمس من نصيب ألسيد.
ـ إن المسلمين في حالة سلم وأعلم أن الرسائل كتبت، وقد يخرج الملك ألفونسو صحبة جنوده بحثا عني. اسمعوا، إذن، أيها الجنود، وأنت يا مينايا :يجب أن نخرج من كاستيخون.
ـ كما أنني لا أرغب في تخريب القصر .لنطلق سراح مائة من المسلمين ومائة من المسلمات كي لايقولوا عني سوءا عما سلبتهم إياه. لقد أخذتم أجركم ولم يبق أحد دون مكافأة. وسنخرج غدا صباحا.
ساروا في الجهة العليا من إيناريس ما أمكنهم ذلك ومروا على ألكاريا ومغارات أنكيطا، ثم عبروا مياه طاخونيا، ودخلوا حقل طارانس وتوغلوا في تلك الأرض. ذهب ألسيد ليستقر بين أريسا وستينا، محصلا طوال طريقه على غنائم كثيرة. ثم استراح بألكوصر، في مشرف دائري الشكل، قوي وكبير بحيث لايستطيعون قطع المياه عليه لأنها تجري على مقربة من خالون. وفكر ألسيد دون رودريكو في السيطرة على ألكوصر.
ضرب ألسيد أطنابه في ألكوصير
استقر بأطيرو، وشيد مخيما، ونصب الخيام بالجبال قرب النهر .وأمر الكامبيادور الطيب، الذي طوق وسطه بالسيف أيام العز، رجاله بحفر خندق حول المشرف قرب النهر، وأمرهم بإذاعة خبر أن لا أحد يجرؤ على الهجوم عليه لا في النهار ولا في الليل، وأن يعلموا أن منزل ألسيد يوجد هناك.
ذاع خبر استقرار ألسيد كامبيادور بتلك الأراضي، وأنه ترك المسيحيين ليعيش بين المسلمين .لم يجرؤ من يجاوره على حرث أرضه.

El Cid y sus vasallos pronto tienen noticias alegres: Alcocer les paga parias.[48] Tras Alcocer, los pueblos de Ateca y Terrer[49] también pagan tributos al Cid. ¡Pero sabed que esto indigna a los de Calatayud![50]

Sin embargo, el Cid permaneció frente a Alcocer durante quince semanas, sin que la ciudad se rindiese. Viendo que la tenacidad de los hombres de Alcocer era incorruptible, ideó un ardid: mandó levantar todas las tiendas menos una; y se fue Jalón abajo, con la bandera desplegada, las espadas al cinto y las lorigas[51] colocadas, para hacerlos caer en una emboscada.

¡No podéis imaginaros, queridos lectores, cómo se alegraron los de Alcocer!

–¡Ved cómo se marcha el gran Cid! ¡Se le ha acabado el pan y la cebada! ¡Ha dejado una tienda y se ha llevado las demás! ¡Ahí va, como si escapase derrotado! ¡Ataquémosle y ganaremos un gran botín! ¡Si no lo hacemos nosotros lo harán los de Terrer, y no nos darán nada![52]

Los de Alcocer salieron apresuradamente, considerando segura la victoria. El Cid, al verlos, hizo como que huía, y cabalgó al galope Jalón abajo con los suyos.

Viejos y jóvenes abandonaron la ciudad, movidos por la codicia. Dejaron abiertas de par en par las puertas de Alcocer. Todos perseguían al Cid…

De vez en cuando, el Campeador volvía la cabeza. De pronto, observó la gran distancia que separaba ya a los árabes de las murallas de la ciudad. En ese momento, ordenó volver la enseña y se lanzó contra sus perseguidores.

Las tropas cristianas se revolvieron y alcanzaron a los moros en mitad de la llanura. Cabalgaban en cabeza el Cid y Alvar Fáñez. Con rapidez, los caballeros cortaron el paso a los moros, que huían despavoridos. Los

48. Aunque hemos conservado la narración original, en este pasaje se aprecia una clara errata del copista; o bien un despiste del juglar. Parece extraño que los de Alcocer, pagando impuestos o parias, sean posteriormente atacados por el Cid. No tiene sentido que paguen un tributo a quien los está asediando. Tal vez se produjo algún suceso narrado en unos versos que el juglar o el copista olvidaron.

49. Pueblos de la provincia de Zaragoza.

50. Provincia de Zaragoza. Nudo de comunicaciones de gran importancia durante la Edad Media. Sus habitantes eran orgullosos y valientes, y no estaban dispuestos a ceder al dominio del Cid.

51. Armadura de malla de acero.

52. Es curioso este pasaje. El Cid ya no es para los moros un invasor invencible, sino que se ha convertido en presa fácil para los de Alcocer.

وكان ألسيد ورعاياه على حق عندما فرحوا: فقريبا سيدفع لهم قصر ألكوصر الإتاوة.
يدفع أهل الكوصر الإتاوة لألسيد، وكذلك أهل أطيكا وقرية طرير؛ لكن اعلموا أن أهل كلاطيود لايتحملون ذلك .مكث ألسيد هناك خمسة عشر أسابيع كاملة.
وحين رأى ألكوصير لاتذعن له، اختلق حيلة للحرب .فأمر بجمع الخيام وترك واحدة، وأن يذهبوا أسفل خالون والعلم منشور والسيوف تتوسطهم وهم يحتمون بالذروع لكي يسقطهم باحتراس في المكيدة. كم كانت فرحة الكوصير حينما رأوهم يرحلون!
لقد نفذ كل رغيف وشعير ألسيد .فترك الخيمة وحمل معه الباقي .لقد ذهب وكأن هزيمة لحقته، لنهجم عليهم الآن ونربح غنيمة وفيرة، قبل أن يسطو عليهم أهل بلدة طرير، لأنهم إذا قاموا بذلك فإننا لن نستفيد من شيء.
خرجوا مسرعين. وعندما رآهم ألسيد تظاهر بالفرار .ثم مال إلى الجهة السفلى من خالون مع جنوده.
خرج الكبار والصغار من المدينة، وهم لايفكرون سوى في طمعهم، فتركوا الأبواب شيئا فشيئا خاليا من الحرس .التفت الكامبيادور ورأى المسافة الشاسعة التي تفصل مطارديه عن القلعة وأمر الجنود بالعودة في اتجاه الكوصير.

vasallos de Mío Cid cayeron sin piedad sobre ellos, y en muy poco tiempo mataron trescientos.

Entonces, los caballeros que se habían ocultado,[53] avanzaron hacia las puertas, entre grandes alaridos, y desenvainaron las espadas. Todos los moros se agolparon a las puertas de la ciudad, para defenderlas. Con la llegada de Rodrigo, la victoria se consumó. Sabed que así ganó el Campeador la fortaleza de Alcocer.

Inmediatamente, Pedro Bermúdez clavó la enseña en el torreón más alto. Aprovechando la ocasión, Mío Cid, el que en buena hora nació, exclamó:

–¡Gracias a Dios y a todos sus santos! ¡Oídme, Alvar Fáñez y todos los demás! Hemos ganado este castillo. Muchos moros han muerto y pocos han sobrevivido. No tenemos a quien venderlos y decapitándolos, nada ganaremos. Acojámoslos, nos hospedaremos en sus casas y nos servirán.

Estaba el Cid en Alcocer, rodeado de ganancias, cuando decidió enviar por la tienda que había dejado en el campamento.[54]

Pero los de Ateca, los de Terrer y los de Calatayud enviaron al rey de Valencia[55] un mensaje que decía lo siguiente:

«El Cid de Vivar fue expulsado de Castilla. Luego, y tras un prolongado asedio, sacó a los de Alcocer con engaños y se apoderó de la ciudad. Si no nos ayudas, perderás Ateca y Terrer; y asimismo Calatayud, que no podrá defenderse. Perderás toda la ribera del Jalón y después la del Jiloca.»

Cuando lo supo el rey Tamín reunió a sus oficiales, y les dijo:

–Llevaos tres mil moros armados y ordenad que se os unan los de la frontera. Quiero al Cid a mis pies. Entró en mis tierras: pagará por ello.

A los tres mil soldados se les unieron moros llegados de todas partes. Los reyes Fariz y Galve[56] cercaron al Cid en Alcocer. Clavaron las tiendas, montaron el campamento y cortaron el agua a los de Mío Cid.

Tres semanas cumplidas duró el cerco. Cuando comenzaba la cuarta, Rodrigo reunió a los suyos, y les dijo:

53. Esto forma parte de la treta del Cid, que el juglar explica insuficientemente. El Cid hizo creer a los de Alcocer que se retiraba, pero antes apostó en la llanura y en el río a un número indeterminado de soldados, cuya misión era alcanzar las puertas de la ciudad antes de que se cerraran.

54. Es un detalle que no quiere olvidar el juglar. Se trata de la tienda que dejó en el campo cuando fingió que se retiraba.

55. Al que pagaban tributo y a cuyo reino pertenecían.

56. Parece ser que Tamín, rey de Valencia, y estos otros reyes árabes no existieron en la realidad. Por lo tanto, son invenciones del juglar que probablemente olvidó los nombres verdaderos.

مشى ألسيد وألڤار فانييس في المقدمة على خيول تخِبُّ على هواهم، وبعد لحظة وجدا نفسيهما بين المسلمين والقلعة.
سطا رعايا ألسيد على المسلمين بدون رأفة وأطلق الجنود المختفين صيحات، وخرجوا وتقدموا مستلين سيوفهم وتراكموا عند باب القلعة للحفاظ عليها. ولم يمض وقت طويل حتى وصل رفاقهم، وتحقق النصر.
هكذا فاز ألسيد بقلعة الكوصير.
رفرف علم ألسيد فوق الكوصير
قدم بيدرو برمودس حاملا العلم، وثبته في أعلى القلعة وخاطب ألسيد الذي رأى النور في ساعة سعيدة قائلا:
ـ شكرا لرب السماوات وكل القديسين، والآن سنحسن ملجأ الفرسان والخيول.
رأفة ألسيد بالمسلمين
ـ اسمع يا ألڤار فانيسيس وباقي الفرسان، لقد كسبنا الكثير من هذه القلعة، ومات الكثير من المسلمين، ولم يبق من الأحياء إلا القليل. فإذا ما قطعنا رؤوسهم فإننا لن نربح شيئا؛ لنستقبلهم بيننا ما دمنا أسياد هذا المكان. سنقيم في بيوتهم وسيخدموننا بأنفسهم.
يرغب ملك بالينسيا في استرجاع الكوصير ـ وأرسل جيشا
للقضاء على ألسيد
هكذا عاش ألسيد في الكوصير، وسط مغانمه، وأمر بجلب الخيمة التي تركها منتصبة في المخيم .بلغ نبأ نصره إلى أهل أطيكا، كما غضب أهل طرير ولم يستطع أهل كاطلا يود تقبل ذلك، فأرسلوا رسالة إلى ملك بالينسيا، وأخبروه بأن شخصا يدعى ألسيد روي دياث صاحب بيبار« طرده الملك ألفونسو من أراضيه فحل بالقرب من الكوصير، واستولى عليها بالحيلة وسطا على القلعة، فإذا لم تنجدنا ـ أضافوا ـ ستفقد أطيكا وطرير وكالطا يود، وليس هناك من وسيلة للتسلح. إن الأمور تسير من سيء إلى أسوأ في هذه الضفة من خالون، والشيء نفسه يقع في ضفة خيلوكا في الجزء الآخر.
وقع الخبر على الملك تامين كالصاعقة عندما علم به، فقال:
إني أرى من حولي ثلاثة أمراء. خذوا معكم ثلاثة آلاف من المسلمين المدججين بالسلاح، وبمساعدة جنود الحدود، سيقبضان عليه ويحضراه أمامي :بما أنه دخل حدودي فإنه سيدفع الثمن غاليا.
إلتحق بالجنود،
أرسلوا إنذارا لجنود الحدود، العديد من المسلمين الذين توافدوا من كل الجهات . فلحق بهم خلق عظيم تحت قيادة الأميرين: فارس وكلب .وذهبوا لمحاصرة ألسيد الطيب في قلعة الكوصير.
حاصر فارس وكلب ألسيد في الكوصير
نصبوا الخيام وأقاموا المعسكر وقطعوا الماء على جنود ألسيد، واستمر الحصار ثلاثة أسابيع.
بعد مرور ثلاثة أسابيع، ومع بداية الأسبوع الرابع استدعى ألسيد جنوده للاستشارة، وقال لهم:

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 4

EL CANTAR DEL DESTIERRO 8

EL CANTAR DE LAS BODAS 50

EL CANTAR DE LA AFRENTA DE CORPES 86

فهرس

مقدمة..... 5

أنشودة نفي السيد ألسيد..... 9

أنشودة العرس..... 51

أنشودة إهانة كوربيس..... 87